

Gen

Chapter 32

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

וַיִּפְתְּחוּ-
lan-piyambakipun-dipunpéthukaken-
[H6293](#)

לְדַרְבּוֹ
wonten-marginipun
[H1870](#)

הַלֵּךְ
késah
[H1980](#)

וַיַּעֲקֹב
Lan-Yakub
[H3290](#)

1

אֱלֹהִים:
Gusti-Allah
[H0430](#)

מְלֵאכֵי
para-malaékat
[H4397](#)

בּוֹ
déning-piyambakipun

Yakub mbacutake lakune, tumuli dipethuk dening para malaekating Allah.

אֱלֹהִים
Gusti-Allah
[H0430](#)

מַחְנָה
pakuwon
[H4264](#)

רָאם
piyambakipun-mirsani-piyambakipun
[H7200](#)

כְּאִשֶׁר
nalika
[H3290](#)

וַיַּעֲקֹב
Yakub
[H3290](#)

וַיִּגְדַּל
Lan-Yakub-ngandika
[H0559](#)

2

פַּ
(par)
[H4266](#)

מַחְנָיִם:
Mahanaim
[H1931](#)

תְּהוּא
punika
[H1931](#)

הַמְּקוֹם
panggenan
[H4725](#)

שֵׁם-
nama-
[H8034](#)

וַיִּקְרָא
Lan-piyambakipun-ngarani
[H7121](#)

זֶה
punika
[H2088](#)

Bareng weruh malaekat mau, Yakub tumuli ngucap: "Iki wadyabalane Gusti Allah." Mulane panggonan kono mau diarani: Mahanaim.

אֲחִיו
sadherekipun
[H0251](#)

עֵשָׂו
Ésau
[H6215](#)

אֶל-
dhateng-
[H0413](#)

לְפָנָיו
wonten-ngajengipun
[H6440](#)

מְלֵאכִים
utusan
[H4397](#)

וַיַּעֲקֹב
Yakub
[H3290](#)

וַיִּשְׁלַח
Lan-Yakub-ngutus
[H7971](#)

3

אֲדוֹם:
Édom
[H0123](#)

שָׂרָה
ara-ara
[H0123](#)

שֵׁיר
Séir
[H0123](#)

אֲרָצָה
dhateng-tanah
[H0776](#)

Sawuse iku Yakub tumuli kongkonan ndhisiki lakune nemoni Esap, kangmase, menyang tanah Seir jajahan Edom.

כֹּה
Mekaten
[H3541](#)

לְאִמָּר
matur
[H0559](#)

אֲתָם
dhateng-piyambakipun-sedaya
[H0853](#)

וַיִּצֹו
Lan-piyambakipun-dhawuh
[H6680](#)

4

אָמַר
ngandika
[H0559](#)

כֹּה
Mekaten
[H3541](#)

לְעֵשָׂו
dhateng-Ésau
[H6215](#)

לְאִדְנִי
dhateng-bendara-kawula
[H0113](#)

תִּאמְרוּן
panjenengan-sami-matur
[H0559](#)

עַד-
ngantos-
[H5704](#)

וְאָחַר
lan-kawula-kasuwenaken
[H0309](#)

מַגְּוֹן
kawula-manggon
[H0309](#)

לָבָן
Laban
[H0309](#)

עַם-
Kaliyan-
[H0309](#)

וַיַּעֲקֹב
Yakub
[H3290](#)

עַבְדָּיו
abdi-panjenengan
[H5650](#)

עָתָה:
sapunika
[H6258](#)

Padha diweling mangkene: "Kowe padha matura marang bendaraku Esap mangkene: Aturipun abdi panjenengan Yakub: Kula sampun dados tiyang neneka wonten ing panggenanipun Bapak Laban, saweg mantuk sapunika.

5
 וְשִׁפְחָהּ וְעַבְדִּי זָאן וְחִמּוֹר שׁוֹר לִי וְיָהִיר
 lan-abdi-èstri lan-abdi-kakung menda lan-kuldi lembu kanggé-kawula Lan-kawula-gadhah-
[H8198](#) [H5650](#) [H6629](#) [H2543](#) [H7794](#) [H1961](#)

לְמִצְאָה לְאֲדָנִי לְהַגִּיד וְאֶשְׁלַחְהָ
 supados-manggihaken- dhateng-bendara-kawula supados-mratélaaken lan-kawula-ngutus
[H4672](#) [H0113](#) [H5046](#) [H7971](#)

בְּעֵינֵיהֶם :
 ing-paningalipun-panjenengan sih-rahmat
[H2580](#)

Kaliyan malih kula sampun angsal lembu, kuldi, saha menda tuwin rencang jaler estri, wondene samangke anggen kula kengkenan punika perlu ngaturi uninga dhateng bendara, supados kula angsala sih wonten ngarsa panjenengan.”

6
 וַיָּשׁוּבוּ הַמְלָאכִים אֶל- יַעֲקֹב וְיֵעֲקֹב לְאִמֹּר בָּאנוּ אֶל-
 dhateng- Kawula-rawuh matur Yakub dhateng- utusan Lan-utusan-wangsul
[H0413](#) [H0935](#) [H0559](#) [H3290](#) [H0413](#) [H4397](#) [H7725](#)

אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶל- עֵשָׂו וְנָם הִלְךְ
 piyambakipun-rawuh lan-ugi Ésau dhateng- sadherek-panjenengan
[H1980](#) [H1571](#) [H6215](#) [H0413](#) [H0251](#)

עָמוּ : לְקַרְאֲתָךְ וְאֶרְכֵּעַ מֵאוֹת אִישׁ
 kaliyan-piyambakipun tiyang atus lan-sekawan- supados-methúkaken-panjenengan
[H0376](#) [H3967](#) [H0702](#) [H7125](#)

Sabaline kongkonan banjur padha matur marang Yakub: “Kula sampun sami sowan dhateng ingkang raka Esap, saha panjenenganipun sampun bidhal kadherekaken tiyang sekawan atus perlu methuk panjenengan.”

7
 וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיִּצְרַח
 dhateng-piyambakipun lan-piyambakipun-susah sanget Yakub Lan-Yakub-ajrih
[H3334](#) [H3966](#) [H3290](#) [H3372](#)

וְנִחַן אֶת- הָעַם אֶת- הָאִשָּׁרִי וְאֶת- הַצָּאן
 menda lan-ing- kaliyan-piyambakipun ingkang- tiyang ing- lan-piyambakipun-mbagi
[H6629](#) [H0853](#) [H0854](#) [H0853](#) [H2673](#)

וְאֶת- הַבָּקָר וְהַנְּמָלִים לְשָׁנִי מִתְּנוֹת :
 pakuwon dados-kalih lan-unta lembu lan-ing-
[H4264](#) [H8147](#) [H1581](#) [H1241](#) [H0853](#)

Ing kono Yakub wedi banget, lan atine miris, mulane para bature, wedhuse, sapine lan untane banjur diperang dadi rong pantha.

8
 וַיֵּאמֶר אִם- יָבוֹא עֵשָׂו אֶל- הַמַּחְנֶה הַאֶתְתּ
 Lan-piyambakipun-ngandika Menawi- rawuh Ésau dhateng- pakuwon setunggal
[H0559](#) [H0935](#) [H6215](#) [H0413](#) [H4264](#) [H0259](#)

וְהִכָּהוּ וְהָיָה הַמַּחְנֶה הַנְּשָׂאָר
 lan-piyambakipun-nyerang-piyambakipun lan-dados lan-piyambakipun-nyerang-piyambakipun
[H5221](#) [H1961](#) [H4264](#) [H7604](#)

לְפָלִיטָה :
 kanggé-nylametaken
[H6413](#)

Osiking atine: “Saupama Esap teka nempuh kang siji nganti kalah, panthan kang kari isih bisa oncat.”

וְאֱלֹהֵי lan-Gusti-Allahipun H0430	אַבְרָהָם Abraham H0085	אָבִי rama-kawula H0001	אֱלֹהֵי Gusti-Allahipun H0430	יַעֲקֹב Yakub H3290	וַיֹּאמֶר Lan-Yakub-ngandika H0559
שׁוּב Wangsulipun H7725	אֵלִי dhateng-kawula H0413	הִינְךָ Ingkang-ngandika H0559	יְהוּוָה Yéhuwah H3068	יִצְחָק Ishak H3327	אָבִי rama-kawula H0001
וְאִיטִיבָה lan-Kawula-badhé-damel-saé H3190	וְלִמּוֹלְדָתָךְ lan-dhateng-tanah-wiyosan-panjenengan H4138	לְאֶרְצָךְ dhateng-tanah-panjenengan H0776	עֲמִיד: kaliyan-panjenengan		

Yakub tumuli munjuk: “Dhuh Allahipun embah kawula Abraham saha Allahipun bapa kawula Iskak, dhuh Yehuwah, ingkang sampun ngandika dhateng kawula: Sira muliha menyang tanahira marang sanak kadangira lan Ingsun bakal mbeciki sira,

אִשְׁרָי ingkang H0571	הַאֲמָת kasetyan H0571	וּמִכָּל- lan-saking-sedaya- H3605	הַחֲסָדִים sih-rahmat H3605	מִכָּל saking-sedaya H3605	קִטְנֹתַי Kawula-boten-pantes H6994	10
עַבְרָתִי kawula-nyabrang H4731	בְּמִקְלִי kalayan-teken-kawula H4731	כִּי amargi H4731	עַבְדְּךָ abdi-Panjenengan H5650	אֶת- dhateng- H0854	עֲשִׂיתִי Panjenengan-damel H0854	
מִחֲנוֹת: pakuwon H4264	לְשָׁנִי dados-kalih H8147	הַיִּיתִי kawula-dados H1961	וְעֵתָה lan-sapunika H6258	הַיְהִי punika H2088	הַיַּרְדֵּן Lèpèn-Yordan H3383	אֶת- ing- H0853

kawula punika babar-pisan boten pantes manawi tampia sakathahing sih kadarman saha kasetyan ingkang sampun Paduka tandukaken dhateng abdi Paduka, awit kala rumiyin nalika kawula nyabrang lepen Yarden punika namung mbekta teken kawula punika, mangka kawula samangke sampun ngrebda ngantos dados kalih pantha makaten.

עֵשָׂו Ésau H6215	מִיַּד saking-tanganipun H3027	אָחִי sadherek-kawula H0251	מִיַּד saking-tanganipun H3027	מִי mugi H4994	הַצִּילָנִי Kawula-nyuwun-ngluwari H5337	11
יָבוֹא piyambakipun-rawuh H0935	פָּן- supados-sampun- H6435	אֶתוֹ piyambakipun H0853	אָנֹכִי kawula H0595	יֵרָא ajrih H3373	כִּי- amargi- H3373	
	בָּנָיִם: para-putra	עַל- kalayan- H0517	אִם ibu H0517	וְהִלְכִי lan-piyambakipun-nyerang-kawula H5221		

Mugi kawula Paduka uwalaken saking tanganipun kakang kawula, saking tanganipun Esau, awitdene kawula ajrih dhateng piyambakipun, bokmanawi sadhatengipun lajeng mejahi kawula dalah para biyung saanak-anakipun.

עמך kaliyan-panjenengan	איטיב Kawula-badhé-damel-saé H3190	היטב saé H3190	אמרת sampun-ngandika H0559	ואתה Lan-Panjenengan	12	
לא boten- H3808	אשר ingkang	הים seganten H3220	כתול kados-wédhi H2344	זרעד turun-panjenengan H2233	את ing- H0853	ושמתי lan-Kawula-badhé-damel
				מרב: saking-kathahipun H7230	יסגר saged-kaétang	

Paduka rak sampun ngandika: Ingsun mesthi bakal mbeciki sira lan turunira bakal Sundadekake kaya wedhine sagara kang ora kena dietung margsa saka akehe.”

מן saking-	ויקח lan-piyambakipun-mendhet H3947	הוא punika H1931	בלילה ing-dalu H3915	שם ing-ngriku H8033	ויגן Lan-piyambakipun-nyipeng	13
	אחיו: sadherekipun H0251	לעשו kanggé-Ésau H6215	מנחה pisungsung H4503	בירו ing-tanganipun H3027	הבא ingkang-rawuh H0935	

Ing wengi iku Yakub nginep ing papan kono. Sawuse mangkono nuli njupuk saperangane oleh-olehane kagawe atur-atur marang Esap rakane.

מאתים kalih-atus H3967	רחלים menda-èstri H7353	עשרים kalih-dasa H6242	ותישים lan-wedhus-lanang H8495	מאתים kalih-atus H3967	עזים Wedhus-èstri H5795	14
				עשרים: kalih-dasa H6242	ואילים lan-menda-lanang	

Wedhus wadon rong atus, wedhus berok lanang rong puluh, wedhus gembel wadon rong atus, kang lanang rong puluh.

ארבעים sekawan-dasa H0705	פרות sapi-èstri H6510	שלשים tigang-dasa H7970	ובניהם lan-anak-anakipun	מיניקות ingkang-nyusoni H3243	גמלים Unta H1581	15
	עשרה: sedasa H6235	ועירם lan-kuldi-nem H5895	עשרים kalih-dasa H6242	אתנת kuldi-èstri H0860	עשרה sedasa H6235	ופרים lan-sapi-lanang H6499

Unta wadon kang lagi nusoni telung puluh dalah anak-anake, sapi wadon patang puluh lan sapi lanang sepuluh, kuldi wadon rong puluh lan kuldi lanang sepuluh.

לביב piyambak-piyambak H0905	עדר klompok H5739	עדר klompok H5739	עבדיו para-abdinipun H5650	בירו ing-tangan- H3027	וימתן Lan-piyambakipun-maringi H5414	16
לפני wonten-ngajeng-kawula H6440	עברו Nyabrang	עבדיו para-abdinipun H5650	אל- dhateng- H0413	ויאמר lan-piyambakipun-ngandika H0559		
עדר: klompok H5739	ובין lan-antawisipun H0996	עדר klompok H5739	בין antawisipun H0996	תשימו panjenengan-sami-nyelehaken	ורוח lan-jarak H7305	

Kabeh mau dipasrahake abdine supaya dijaga, saben sapantha dhewe-dhewe, karo padha diweling: “Kowe ndhisikana lakuku lan saben sapantha nganggoa diletu.”

17
 יִפְנֹשֶׁהּ methúkaken–panjenengan H6298
 כִּי Nalika
 לְאִמֹר matur H0559
 הָרְאִישׁוֹן ingkang–rumiyin H7223
 אֶת־ dhateng– H0853
 וַיֵּצֵא Lan–piyambakipun–dhawuh H6680

לְמִי־ kagunganipun–sinten– H4310
 לְאִמֹר matur H0559
 וְשִׂאֵלָהּ lan–piyambakipun–tangled–panjenengan H7592
 אָחִי sadherek–kawula H0251
 עֵשָׂו Ésau H6215

אֱלֹהִים punika H0428
 וְלְמִי lan–kagunganipun–sinten H4310
 תִּלְדָּה panjenengan–tindak H3212
 וְאָנָּה lan–dhateng–pundi H0575
 אֲתָה panjenengan

לְפָנָיִךְ :
 wonten–ngajeng–panjenengan
 H6440

Kang lumaku dhisik diweling mangkene: “Samangsa Esap kangmasku wus ketemu karo kowe lan kowe didangu: Sapa bendaramu, lan kowe padha arep menyang ngendi? Lan raja-kaya kang kokgiring iku duweke sapa?”

18
 הוּא punika H1931
 מְנַחֵהּ pisungsung H4503
 לְיַעֲקֹב kanggé–Yakub H3290
 לְעַבְדֶּיךָ Kanggé–abdi–panjenengan H5650
 וְאִמְרַתְּ Lan–panjenengan–sami–matur H0559

הוּא piyambakipun H1931
 גַּם־ ugi– H1571
 וְהָנָהּ lan–lah H2009
 לְעֵשָׂו kanggé–Ésau H6215
 לְאֲדָרְכֵי kanggé–bendara–kawula H0113
 שְׁלוֹחָהּ kakirim H7971

אַחֲרֵינוּ :
 wonten–wingking–kawula

Kowe nuli matura: Gadhahanipun abdi panjenengan Yakub, punika atur-aturipun ingkang kagem bendara kula Esap, lan abdi panjenengan piyambak wonten ing wingking kula.”

19
 אֶת־ dhateng– H0853
 גַּם־ ugi H1571
 הַשְּׁנַיִם ingkang–kaping–kalih H8145
 אֶת־ dhateng– H0853
 גַּם־ ugi H1571
 וַיֵּצֵא Lan–piyambakipun–dhawuh H6680

אַחֲרַי wonten–wingking
 הַתְּלִישִׁים ingkang–mlampah H1980
 כָּל־ sedaya– H3605
 אֶת־ dhateng– H0853
 גַּם־ ugi H1571
 הַשְּׁלִישִׁי ingkang–kaping–tiga H7992

עֵשָׂו Ésau H6215
 אֶל־ dhateng– H0413
 תְּדַבְּרוּן panjenengan–sami–ngandika H1696
 הִזָּה punika H2088
 כְּדָבָר Kados–tembung H1697
 לְאִמֹר matur H0559
 הָעֵדְרִים klompok–klompok H5739

אֲתוּ :
 piyambakipun H0853
 בְּמַצְאָכֶם nalika–panjenengan–sami–methúkaken H4672

Batur kang kapindho lan katelu lan kabeh kang padha nggiring pepanthan mau iya padha diweling kaya mangkono uga, tembung: “Kowe padha matura marang bendaraku Esap kaya mangkono mau, samangsa padha ketemu panjenengane.

אחרינו יעקב עבדך הנה גם ואמרָתם 20
wonten-wingking-kawula Yakub abdi-panjenengan lah ugi Lan-panjenengan-sami-matur
[H3290](#) [H5650](#) [H2009](#) [H1571](#) [H0559](#)

במנחה פניו אכפרה אמר כי-
kalayan-pisungung pasuryanipun Kawula-badhé-nglunakaken piyambakipun-ngandika amargi-
[H4503](#) [H6440](#) [H0559](#)

אראה כן ואחרי- לפני ההלכת
kawula-badhé-mirsani mekaten lan-sasampunipun- wonten-ngajeng-kawula ingkang-mlampah
[H7200](#) [H6440](#) [H1980](#)

פני: ישא אולי פניו
pasuyan-kawula piyambakipun-badhé-nampi bok-bilih pasuryanipun
[H6440](#) [H5375](#) [H0194](#) [H6440](#)

Lan iya padha matura mangkene: Lah abdi panjenengan Yakub inggih wonten wingking kula.” Awitdene pangunandikane mangkene: “Atine daklilihne sarana atur-atur kang ndhisiki aku, sawuse mangkono daktemoni, bokmanawa aku ditanggapi klawan becik.”

והוא פניו על- המנחה ותעבר 21
lan-piyambakipun pasuryanipun wonten-ngajeng- pisungung Lan-pisungung-nyabrang
[H1931](#) [H6440](#) [H4503](#)

במחנה: ההוא בקילה- לן
ing-pakuwon punika ing-dalu- nyipeng
[H4264](#) [H1931](#) [H3915](#)

Dadine atur-atur mau diaturake dhisik, nanging Yakub dhewe ing sawengi iku isih kari nginep ing tarube.

שתי את- ויקח הוא בקילה וינקם 22
kalih ing- lan-piyambakipun-mendhet piyambakipun ing-dalu Lan-piyambakipun-wungu
[H8147](#) [H0853](#) [H3947](#) [H1931](#) [H3915](#)

ילדיו עשר אחד ואת- שפחתיו שתי ואת- נשיו
para-putranipun welas sawelas lan-ing- abdi-èstrinipun kalih lan-ing- garwanipun
[H3206](#) [H6240](#) [H0259](#) [H0853](#) [H8198](#) [H8147](#) [H0853](#) [H0802](#)

יבוק: מעבר את ויעבר
Yabok panyabangan ing- lan-piyambakipun-nyabrang
[H2999](#) [H0853](#)

Bareng bengi Yakub tangi sarta ngajak somahe karo pisan, abidine wadon loro-lorone lan anake lanang sawelas banjur disabrangake ing kali Yabok.

ויקחם 23
Lan-piyambakipun-mendhet-piyambakipun-sedaya
[H3947](#)

ויעבר הנחל את- ויעברם
lan-piyambakipun-nyabrangaken lèpèn ing- lan-piyambakipun-nyabrangaken-piyambakipun-sedaya
[H0853](#)

לו: אשר- את-
kagunganipun punapa-ingkang- ing-
[H0853](#)

Sawuse iku padha disabrangake, tumuli iya nyabrangake sabarang darbeke kabeh.

	נָא mugi H4994	הַגִּידָהּ- Mugi-paring-pirsa- H5046	וַיֵּאמֶר lan-piyambakipun-matur H0559	יַעֲקֹב Yakub H3290	וַיִּשְׁאָל Lan-Yakub-tangled H7592	29
תִּשְׁאָל panjenengan-tangled H7592	זֶה punika H2088	לְמַדָּה Kénging-punapa H4100	וַיֵּאמֶר lan-piyambakipun-ngandika H0559	שְׁמוֹ nama-Panjenengan H8034		
	שָׁם: ing-ngriku H8033	אָתוּ piyambakipun H0853	וַיִּבְרַךְ lan-piyambakipun-mberkahi H1288	לְשֵׁמִי nama-Kawula H8034		

Yakub banjur matur: “Paduka inggih kawula aturi nyebataken ingkang asma.” Nanging pangandikane: “Yagene sira ndadak takon asmaningSun?” Yakub banjur diparingi berkah ana ing kono.

רְאִיתִי kawula-sampun-mirsani H7200	כִּי- amargi-	פְּנִיאֵל Penuél H6439	הַמְּקוֹם panggenan H4725	שֵׁם nama H8034	יַעֲקֹב Yakub H3290	וַיִּקְרָא Lan-Yakub-ngarani H7121	30
נַפְשִׁי: nyawa-kawula H5315	וַתִּנְצֵל lan-nyawa-kawula-dipunluwari H5337	פְּנִים pasuryan H6440	אֶל- dhateng-	פְּנִים pasuryan H6440	אֱלֹהִים Gusti-Allah H0430		

Panggonan kono mau dijenengake Yakub Pniel, ujure: “Aku wus ndeleng Allah adu arep, nanging nyawaku kapitulungan.”

אֶת- ing- H0853	עָבַר piyambakipun-ngliwati	כַּאֲשֶׁר nalika	הַשְּׁמֶשׁ srengenge H8121	לִּי kanggé-piyambakipun	וַיִּזְרַח- Lan-srengenge-mlethek- H2224	31	
			יָרְכוּ: pupunipun H3409	עַל- ing-	צִלְעַ pincang H6760	וְהוּא lan-piyambakipun H1931	פְּנִיאֵל Penuél H6439

Nalika Yakub wus ngliwati Pniel, srengengene mlethek; anadene lakune pincang, marga cethike kongsul.

הַנְּשָׂה sarung-pupunipun H5384	וַיֵּר otot H1517	אֶת- ing- H0853	יִשְׂרָאֵל Israél H3478	בְּנֵי- para-putranging-	יֶאֱכְלוּ nedha H0398	לֹא- boten- H3808	כֹּן makaten	עַל- Mila-	32
נִנְעַ piyambakipun-ndemek H5060	כִּי amargi	הַזֶּה punika H2088	הַיָּמִים dinten H3117	עַד ngantos H5704	הַתִּנְדָּף pupu H3409	כַּף sendi H3709	עַל- ing-	אֲשֶׁר ingkang	
		הַנְּשָׂה: sarung-pupunipun H5384		בְּנֵי ing-otot H1517	יַעֲקֹב Yakub H3290	יָרְדָּף pupu H3409	כַּכֶּף ing-sendi- H3709		

Yaiku mula bukane wong Israel nganti saiki ora mangan daging kang nutupi cethik, marga Panjenengane wus mupuh cethike Yakub, ing ototing cethike.